

К проблеме языка автора грамматики «Grammaire Française et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леџикономъ ради удобства сообщества» (Санкт-Петербург, 1730 г.): французский язык текста – ксенолект или родной язык?¹

В первой половине XVIII века в России были созданы первые грамматические справочники и пособия по русскому языку, предназначенные для обучения иностранцев. Появление первых опытов грамматического описания русского языка знаменовало собой зарождение отечественной лингвистической традиции. Особую роль в этом процессе сыграло создание в 1724 году Академии наук, а также открытие при ней типографии и библиотеки. Именно там трудились первые русские филологи-переводчики – В.К. Тредиаковский, В.Е. Адодуров, И.С. Горлицкий, М. Шванвиц и другие. Среди русских грамматик первой половины XVIII века необходимо упомянуть «Grammatik der russischen Sprache» И.-Э. Глюка (Glück 1704), «Anweisung zur Erlernung der Slavonisch-Russischen Sprache» И.-В. Пауса (1705–1720) (Михальчи 1969), «Compendium Grammaticae Russicae» М. Шванвица (1730-е гг.) (Compendium grammaticae Russicae (1731) 2002), «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» В.Е. Адодурова (1731) (Unbegaun 1969; Weismanns Petersburger Lexikon ... 1982), а также «Grammaire Française et Russe», о которой пойдет речь в данной статье.

В 1730 году в Санкт-Петербурге в типографии Академии наук было напечатано учебное пособие под названием «Grammaire Française et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леџикономъ ради удобства сообщества» (64 стр., 8^о). Пособие можно назвать двуязычным: грамматика русского языка изложена в нем по-французски, а русским парадигмам именного и глагольного словоизменения даны французские аналоги. Помимо разделов, посвященных грамматике и фонетике, «Grammaire Française et Russe» содержит словарь-справочник, в котором дан список слов, необходимых для быстрого овладения языком.

Поскольку труд был опубликован анонимно, до сих пор не решен вопрос о его авторстве, а также о том, была ли грамматика составлена носителем русского или французского языка². В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII в. 1725–1800» (Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1966, т. 3: 486) указано, что автором является Ш.А. Декомбль (ум. 1735), а переводчиком – И.С. Горлицкий (1690–1777). Позже В.П. Вомперским

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ № 11-34-00355 «Формирование академической лингвистической традиции» (рук. Н.В. Карева), а также темы НИР СПбГУ № 31.38.99.2012 «Европейское Просвещение и формирование языка гуманитарных наук в России» (рук. К.А. Филиппов).

² В настоящий момент при атрибуции анонимных и псевдонимных произведений успешно применяется метод распознавания образов, разработанный М.А. Марусенко на основе выделения формально-количественных параметров текста (Марусенко 1990). Однако применительно к исследуемому материалу методы математической лингвистики, неоднократно доказавшие свою эффективность на материале известных литературных мистификаций в истории русской и французской литературы, оказываются неприменимыми.

(Вомперский 1969) была выдвинута идея о том, что И.С. Горлицкий является автором грамматики. Однако в последующих исследованиях было подвергнуто сомнению и это предположение (Власов, Московкин 2007). Вопрос остается открытым, так как в грамматике встречается ряд ошибок, причем как в русском, так и во французском языке, на что впервые обратили внимание С.В. Власов и Л.В. Московкин (Власов, Московкин 2007).

Известны два экземпляра «Grammaire Française et Russe» – один хранится в Санкт-Петербурге в отделе редкой книги Библиотеки Академии наук (шифр 1730/2), другой в Галле (Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Halle an der Saale). Хранящийся в Библиотеке Академии наук экземпляр грамматики и послужил материалом для нашего исследования.

В рамках данной статьи мы сделали попытку систематизировать ошибки во французском языке, встречающиеся в тексте «Grammaire Française et Russe». Как мы предполагаем, систематизация ошибок позволит сделать некоторые выводы о том, являлся ли автор грамматики носителем русского или французского языка.

1. Опечатки в тексте «Grammaire Française et Russe»

К разряду опечаток мы отнесли незначительные ошибки, большинство которых, по нашему мнению, было допущено при наборе. Примеры опечаток достаточно многочисленны и могут быть разделены на следующие подкатегории.

1.1. Диакритические знаки

Этот раздел наиболее богат примерами: опечатки такого рода встречаются практически на каждой странице. Система французской диакритики в «Grammaire Française et Russe» отображена как неустойчивая: имеют место как пропуски акцентов, так и их необоснованное употребление, замены одних диакритических знаков другими. Ограничимся несколькими примерами:

стр. 4. *une espese* вместо *une espèce*
стр. 12 . *le prémier* вместо *le premier*
стр. 18 . *la grace* вместо *la grâce*

1.2. Отсутствие пробела

Данные опечатки также были допущены, видимо, по вине наборщика, поэтому не представляют особого интереса.

стр. 18 *voicila* вместо *voici la*

1.3. Наличие лишнего пробела

Противоположным предыдущему является случай допущения лишнего пробела.

стр. 26. *de la quelle* вместо *de laquelle*
à la quelle вместо *à laquelle*

Тем не менее, в данном случае едва ли имеют место опечатки, т.к. орфография французского языка XVIII века в значительной степени отличалась от современной. Все встреченные в «Grammaire Française et Russe» примеры, относящиеся к данной категории, касаются составных форм относительных местоимений, которые структурно состоят из предлога, определенного артикля и

вопросительного прилагательного. В XVIII веке допускалось раздельное написание, например, «le quel» вместо современного написания «lequel».

стр. 27. *avec la quelle* вместо *avec laquelle*
 avec des quels вместо *avec desquels*

1.4.Пропуск буквы

К этой категории относятся ошибки, которые, вероятнее всего, были допущены при наборе. Так, например, слово *déclinaison* в «Grammaire Française et Russe» встречается как в правильном написании, так и с пропуском буквы.

стр. 29. *declinison*
стр. 18 *déclinaison*

Намного сложнее определить причину ошибки, если слово встречается в тексте грамматики только один раз, и нет возможности сравнить разные варианты его написания. Например:

стр. 40. *Ognon* вместо *oignon*
стр. 63. *Une ravate* вместо *une cravate*

В ряде случаев пропущена буква «s», показатель множественного числа:

стр. 61. *Le Apotres* вместо *Les Apôtres* (с переводом «Апостолы»)
стр. 63 *De pomme* вместо *de pommes* (с переводом «яблокъ»)
стр. 63 *De pipe* вместо *de pipes* (с переводом «трубокъ»)

Поскольку каждый пример сопровождается переводом на русский язык, правильная форма может быть без труда восстановлена.

Также встречается пропуск буквы в глагольном окончании будущего времени:

стр. 46. *Tu aurs* вместо *tu auras* (с переводом «будешь имѣть»)

Эта глагольная форма встречается один раз, однако формы будущего времени даются также и для других глаголов (*tu seras, tu iras* и т.д.) – следовательно, для случая с глаголом *avoir* можно сделать вывод о допущении ошибки при наборе.

1.5.Наличие лишней буквы

Противоположным предыдущему случаю является добавление лишней буквы:

стр.5. *toutte* вместо *toute*
стр. 63. *Chandellier* вместо *chandelier*

1.6.Перестановка букв

К ошибкам наборщика можно также отнести механическую перестановку букв:

стр. 33. *J'ahis* вместо *je hais*

1.7.Замена одной буквы другой

Как и ошибки предыдущей подкатегории, замена одной буквы другой произошла, как мы предполагаем, по вине наборщика.

стр. 31. *Quant* вместо *quand*
стр. 31. *Moscau* вместо *Moscou*

Может показаться, что в слове *plurier*, не раз встречающемся в «Grammaire Française et Russe» (стр. 15, 25, 35), допущена орфографическая ошибка. Однако хотим отметить, что *plurier* является устаревшим вариантом современного *pluriel*.

2. Грамматические ошибки в тексте «Grammaire Française et Russe»

Наиболее интересной и значимой категорией ошибок являются грамматические ошибки. Такие ошибки нельзя отнести к опечаткам, т.к. их появление в тексте «Grammaire Française et Russe» носит достаточно регулярный характер.

2.1. Настоящее время глаголов

Два глагола (*être*, *aller*) в «Grammaire Française et Russe» имеют в настоящем времени неправильные формы. Например, в качестве формы 2-го лица единственного числа для глагола *être* постоянно употребляется форма *tu est*:

стр. 46. *Tu est* вместо *tu es*
стр. 51. *Tu est alle* вместо *tu es allé*

Что касается глагола *aller*, то здесь имеет место постоянное чередование двух форм: *je vas* и *je vais*.

2.2. Глагольные формы *passé composé*

Современный вид форм *passé composé* установился уже к XVII веку, однако в «Grammaire Française et Russe» выбор вспомогательного глагола не всегда соответствует грамматической норме. В нескольких случаях вспомогательный глагол *avoir* заменен на *être*, а именно:

стр. 50. *Ils sont peu* вместо *ils ont pu*
стр. 31. *Je suis été* вместо *j'ai été*

Можно было бы предположить, что ошибка была допущена автором грамматики. Тем не менее, на стр. 46 приведена полная и верная парадигма спряжения глагола *être*. Таким образом, эту ошибку, вероятнее всего, следует отнести к разряду опечаток.

Наиболее интересным и показательным являются часто встречающиеся в грамматике недопустимое для французского языка согласование причастия в прошедшем времени. Современные правила согласования причастия с дополнением устанавливаются примерно в XVI веке и окончательно признаются нормой в XVII веке (Сабанеева Щерба 1990:154). Согласование причастия с подлежащим в случае спряжения глагола со вспомогательным *avoir* невозможно, однако в «Grammaire Française et Russe» примеров такого рода согласования достаточно много:

стр. 41. *J'ai couronné* – я венчала
стр. 42. *J'ai lue* – я читала
Tu as lue – ты читала
Elle a lue – читала
стр. 43. *J'ai apprise* – я учила
стр. 45. *J'ai eue* – я имела

Обратим внимание на то, что для русского языка такое согласование вполне естественно и даже обязательно.

Выше были представлены случаи спряжения глагола со вспомогательным глаголом *avoir*. Не менее интересны и формы прошедшего времени для глаголов со вспомогательным глаголом *être*. В противоположность предыдущему случаю, согласование с подлежащим для таких глаголов обязательно, однако в «Grammaire Française et Russe» это правило не соблюдается:

- стр. 51. *Tu est allée* – ты шёл, шла
Nous sommes allé вместо *nous sommes allés* (то же на стр. 52)
Vous êtes allé вместо *vous êtes allés*
Ils sont allé вместо *ils sont allés*

Возможно, эта особенность связана с тем, что для краткости в «Grammaire Française et Russe» формы мужского и женского рода даются иногда вместе:

- стр. 51. *Tu est allée* – ты шёл, шла

2.3. Местоименные глаголы

В «Grammaire Française et Russe» нами были обнаружены нерегулярные формы повелительного наклонения от некоторых глаголов. Во французском языке при образовании повелительного наклонения опускается местоимение-подлежащее. У местоименных глаголов в этом случае сохраняется возвратное местоимение. Однако в исследуемом тексте встречаются местоименные формы от неместоименных глаголов:

- стр. 43. *Lis-toy* вместо *lis*
Lises-vous вместо *lisez*
стр. 44. *Аprends-toy* вместо *apprends*
стр. 45. *Aime-vous* вместо *aimez*
стр. 53. *Rendés-vous* вместо *rendez*
стр. 55. *Comprends-toi* вместо *comprends*
Comprennés-vous вместо *comprenez*
стр. 56. *Devès-vous* (С переводом «ты должен»)

Помимо столь частых случаев добавления возвратного местоимения, в «Grammaire Française et Russe» имеет место также опущение данного элемента:

- стр. 35. *Veus tu venir promener* вместо *Veux-tu venir te promener*

Заметим, что «процесс грамматикализации местоименной формы в залоговом значении возвратности действия закончился к XVI веку» (Сабанеева, Щерба 1990:173), то есть к моменту издания «Grammaire Française et Russe» этот процесс уже был завершен.

3. Ошибки перевода в тексте «Grammaire Française et Russe»

3.1. Отсутствие перевода

В некоторых местах слова даны без перевода. Например:

- стр. 41. *Aportés moi a manger*
стр. 64. *Une coesse*

В первом случае перевод легко восстановить (*принесите мне поесть*), тем более что эта фраза дана в парадигме глагола *apporter*. Во втором случае, напротив, перевод практически не восстановим, т.к. на этой странице дается своего рода словарь. Можно предположить, что в данном случае имеется в виду не *coesse*, а *coeffe* или *coiffe* "чепчик" (обе формы приводятся в академическом словаре французского языка в изданиях 1694 года и 1718 года) (*Dictionnaire de l'Académie française* 2001)³.

3.2. Неточности перевода

В «Grammaire Française et Russe» довольно большое количество ошибок или неточностей перевода:

- стр. 33. *Je viens de la campagne* – «я иду из морской» вместо «я иду из деревни»
стр. 37. *L'on peut dire* «благодарен» вместо «можно сказать»⁴
стр. 39. *Ton cheval* – «моя лошадь» вместо «твоя лошадь»
стр. 40. *Avec vous* – «с тобою» вместо «с вами»
стр. 40. *Richesse* – «живот» вместо «богатство»

Вместе с тем, некоторые «ошибки» перевода вполне могут быть интерпретированы особенностями русского языка эпохи:

- стр. 40. *Onguent* – «мур» вместо «мазь» (*мур* в русском языке XVIII века – это вариант слова *мурáва*, т.е. специальная смесь (Сл. РЯ XVIII в.)).

В некоторых словах пропущена буква, либо одна буква заменена другой. Тем не менее, хотя перевод и не передает верного значения, он вовсе не является бессмысленным, что показывает, что такого рода неточности были допущены либо русскоговорящим наборщиком, либо франкоговорящим составителем, смешивающим значения русских слов. Например:

- стр. 16. *Le bain* – «башня» вместо «баня»
стр. 40. *Radeau de bois* – «плод» вместо «плот»
стр. 40. *Sentir* – «служить» вместо «чувствовать»
стр. 64. *Des boucles* – «прачки» вместо «пряжки»
стр. 64. *Un voleur* – «воры» вместо «вор»

Некоторые приведенные примеры являются омонимами (*плод* – *плот*) или паронимами (*прачки* – *пряжки*), т.е. эти слова легко могли быть перепутаны иностранным носителем. Однако можно сделать аналогичное предположение и в отношении русскоговорящего носителя. В русском языке фонетический и орфографический облик таких слов как *служить* и *чувствовать* совершенно различен. В то же самое время французские эквиваленты (*sentir* – *servir*) отличаются всего двумя буквами.

Есть ошибки, связанные с неверной передачей глагольного времени:

³ К тому же данное слово дано в ряду слов, означающих предметы одежды.

⁴ Впрочем, в данном случае *l'on peut dire* вполне можно отнести к метаязыку автора грамматики, он поясняет, что вместо «благодарствую мой господин» можно сказать «благодарен» (Успенский 1997: 446).

- стр. 34. *Madame va a la cuisine* – «госпожа была в поварне» вместо «госпожа идет в поварню»
 стр. 35. *On a écrit* – «пишут» вместо «написали»
 стр. 51. *Je m'en vas* – «пойду» вместо «ухожу»
 стр. 31. *Je veux aller* – «я пойду» вместо «я хочу пойти»

В первом случае настоящее время заменено прошедшим, во втором – наоборот, прошедшее время заменено настоящим, в третьем – настоящее переведено будущим временем. Можно предположить, что в последнем примере имеет место смешение конструкции *aller + infinitif*, выражающей будущее время, с конструкцией *vouloir + infinitif*, выражающей желание совершения действия. В первом лице единственного числа эти глаголы имеют похожие формы *je veux* (или *je veus*) и *je vais* (совр. *je vais*).

Помимо ошибок перевода глагольных форм наблюдается замена в переводе женского рода мужским:

- стр. 64. *Une amie* – «друг» вместо «подруга»

На стр. 22 и 23 приведены падежные парадигмы указательных местоимений *этот/том (celui)* и *эта/ма (celle)*. Интересно отметить, что во французскую аналогичную парадигму мужского рода периодически закрадываются формы женского рода. Например, на стр. 22 после именительного падежа множественного числа для мужского рода (*ceux la – тЪ*) дана форма женского рода единственного числа (*de celle la – тЪхЪ*), последующие формы даны в мужском роде. На стр. 23 вся французская парадигма мужского рода заменена на женский:

- стр. 23. *Celle – етомЪ*
de celle – етово, етого
à celle – етому
celle – етово
avec celle – етЪмЪ
de celle – етомЪ

Как было отмечено выше, «Grammaire Française et Russe» скорее похожа на разговорник и построена по принципу «от французского языка к русскому», т.е. сначала дан французский перевод, а затем оригинальные русские лексемы или фраземы. Эта особенность отличает данный труд как от большинства двуязычных грамматик XVIII века, так и от современных работ такого жанра. Из-за этого, особенно в тех местах, где приведены целые столбцы слов, иногда теряется уверенность, какой язык является предметом изучения, а какой – языком перевода. Может возникнуть предположение, что иностранный автор давал русские эквиваленты французским словам. Однако это гипотеза рушится, когда речь заходит о падежных парадигмах – например, о падежных парадигмах местоимений в русском языке.

Русское *я* в именительном падеже соответствует сразу двум французским *je* и *moi*, из которых в «Grammaire Française et Russe» есть только ударная форма *moi*. То же самое можно сказать и о дательном падеже мне – *à moi* (без указания *moi*), винительном падеже меня – *moi* (без указания *me*). Эти замечания существенны также и для местоимений 2 лица единственного числа и для именительного и родительного падежей 3 лица единственного и множественного чисел. Что

касается винительного падежа, то в «Grammaire Française et Russe» также допущены неточности: указана ударная форма *lui* (вместо *le*, стр. 21), *eux* (вместо *les*, стр. 21), *elle* (вместо *la*, стр. 21), *elles* (вместо *les*, стр. 22).

Как мы показали, значительное количество неточностей в тексте «Grammaire Française et Russe» было допущено при наборе. Однако на основании систематических ошибок, допущенных во французском тексте, из которых наиболее значительными мы считаем грамматические ошибки, представляется возможным сделать предположение о том, что автором грамматики являлся не носитель французского языка, а, вероятнее всего, носитель русского языка. Таким образом, гипотеза В.П. Вомперского, приписывающего авторство грамматики И.С. Горлицкому, кажется нам вполне правдоподобной.

Библиография

- Власов, Московкин 2007 – Власов С.В., Московкин Л.В. «Учебник русского языка для французов «Грамматика французская и русская» (1730)» // Литературная культура XVIII века. – СПб.: СПбГУ, 2007. – Вып. 1. – С. 40–56.
- Вомперский 1969 – Вомперский В.П. Неизвестная грамматика русского языка И.С. Горлицкого 1730 г. // Вопросы языкознания. – 1969. – № 3. – С. 125–131.
- Марусенко 1990 – Марусенко М.А. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами теории распознавания образов. – Л. Изд-во ЛГУ, 1990.
- Михальчи 1969 – Михальчи Д.Е. Славяно-русская грамматика Иогана Вернера Паузе: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1969.
- Сабанеева, Щерба 1990 – Сабанеева М.К., Щерба Г.М. Историческая грамматика французского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990.
- Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1966 – Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. – М.: Изд-е Гос. б-ки СССР им. В.И. Ленина, 1966. – Т. 3.
- Сл РЯ XVIII в. – Словарь русского языка XVIII века. – СПб.: Наука, 1984–2007. – Вып. 1–17.
- Успенский 1997 – Успенский Б.А. Доломоновские грамматики русского языка (Итоги и перспективы) // Успенский Б.А. Избранные труды. – М.: Языки русской культуры, 1997. – Том III: Общее и славянское языкознание. – С. 437–573.
- Compendium grammaticae Russicae (1731) 2002 – Compendium grammaticae Russicae (1731). Die erste Akademie-Grammatik der russischen Sprache / hrsg. von H. Keipert in Verbindung mit A. Huterer. – München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission beim Verlag C.H. Beck München, 2002.
- Dictionnaire de l'Académie française 2001 – Dictionnaire de l'Académie française. Les huit éditions originales de 1694 à 1935. Version 1.2. – Paris: Redon, 2001 (CD-ROM).
- Glück 1994 – Glück J.E. Grammatik der russischen Sprache. 1704 / hrsg. und mit einer Einleitung versehen von H. Keipert, B. Uspenskij und V. Zivov. – Köln; Weimar; Wien: Böhlau Verlag, 1994.
- Unbegaun 1969 – Unbegaun B.O. Drei russische Grammatiken des 18 Jahrhunderts. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1969.

Weismanns Petersburger Lexikon ...1982 – Weismanns Petersburger Lexikon von 1731. Specimina philologiae slavicae. – München: Sagner, 1982. – Bd. III.